



Нафтолий Бассель,

доктор филологических наук, эмерит-профессор ЕАВА

ДИАЛОГ КУЛЬТУР И РОЛЬ В НЕМ ЕВРЕЕВ

Лекция, прочитанная на форуме «Яхад 2011», Пярну

В закономерности и необходимости диалога разных национальных культур, коль скоро мы признаём Эстонию мультинациональным государством, входящим в Европейский Союз, на сегодняшний день уже сомневаться не приходится. В самом деле, стоит лишь полистать ежедневную прессу, как мы узнаем о многочисленных культурных мероприятиях, свидетельствующих о формировании в нашей стране подлинно мультикультурной атмосферы, особенно в год, когда Таллинн провозглашен культурной столицей Европы.

В понятии диалога культур «слово диалог понимается в таком значении, которое оно получило в философии диалога, философии встречи, т.е. в горизонте добра... При таком подходе акцент падает на положительный характер встречи, диалога... Исключаются отрицательные эмоции, нетерпимость, вражда. Диалог и встреча взаимно обогащают, они не несут с собой деструкции» (Л Суханек. Возможен ли диалог культур?// Acta Polono-Rutenica VI. Olsztyn. 2001. S.143).

В философской и культурологической литературе XX века сложились определённые традиции понимания диалогичности культуры (Мартин Бубер, Михаил Бахтин, Юрий Лотман и другие). Одним из наиболее ярких проявлений этой закономерности является **диалог разных национальных культур** в современном мире, представляющих разные позиции («голоса») многочисленных и разнообразных этносов, этот мир населяющих. Не случайно второе (посмертное) издание составленной великим немецким просветителем 18 века И. Г. Гердером знаменитой антологии песенного творчества разных народов вышло под названием «Stimmen der Völker in Liedern» («Голоса народов в песнях», 1807), в которой кстати впервые были представлены 8 эстонских народных песен. Вслед за Гердером надо признать принципиальное равноправие всех участвующих в диалоге национальных «голосов» больших и «малых» народов, что открывает путь к подлинно плюралистическому пониманию характера этого диалога. Очевидно, что подлинный плюрализм и равноправие участников диалога культур возможны лишь в «горизонте добра», а не взаимной конфронтации. Не следует при этом забывать и особой чувствительности

малочисленных народов к сохранению своей культурной идентичности, своеобразия своего языка и культуры в современном глобализирующемся мире. Но, как верно заметил выдающийся русский режиссёр Юрий Любимов, «разность культур должна нас объединять», а не разобщать и противопоставлять друг другу (Вести неделя плюс, 30.08. 2002). И в этом плане особую важность приобретает **культура диалога**.

Сосредоточим внимание на возникающих в его ходе и результатах явлениях, протекающих нередко вследствие изъянов **культуры диалога** как таковой, непосредственно влияющих на то, что принято называть **экологией культуры**. Прежде всего, остановимся на таком явлении как **ассимиляция**. Стремление использовать диалог культур в целях насильственного подчинения языково-этнического меньшинства культуре доминирующего национального большинства не может быть признано положительным и продуктивным. К сожалению, в Эстонии подобные ассимиляторские тенденции проявляются особенно в системе просвещения. Нам не представляется разумным перевод, якобы для лучшего овладения государственным языком, 60% преподаваемых учебных предметов в старших классах русских гимназий на эстонский язык обучения в директивном порядке. Тем более диким представляется запрет общения на родном языке русским учащимся эстонской школы во внеурочное время на переменах. Невозможно одобрить и кампанию по эстонизации русских фамилий, якобы для облегчения трудоустройства русскоговорящих.

Иначе как отрицательным мы не могли бы назвать и явление национально-культурной **сегрегации** и **самоизоляции**. Отрицательный опыт, накопленный в этой области США, говорит сам за себя. В Эстонии хотелось бы обратить внимание на самоизоляцию определённой части нацменьшинств от эстонской культуры, что тоже носит сегрегационный характер. Думается, непродуктивным было бы создание в Эстонии самоизолированных «культурных резерваций» типа Брайтон-Бич в Нью Йорке. Иначе как самоизоляцией от традиций мировой культуры не назовёшь и введённый покойным президентом Туркмении Туркменбаши Ниязовым запрет на такие якобы «ненациональные» жанры музыкального искусства, как опера и балет. Совершенно абсурдным представляется и запрет правящим в Грузии режимом исполнения песен на русском языке в ресторанах и увеселительных заведениях Тбилиси и других грузинских городов. Не может быть полезным для эстонской литературы и самоизоляция от традиций общения с русской литературой, что проявляется хотя бы в динамике переводов литературы с иностранных языков.

Но особенно отрицательной оценки заслуживает такое явление, как **пародирование**, даже **окарикатуривание** культуры другого народа в ходе межнациональных культурных контактов. Достойна лишь сожаления публикация в датской печати карикатур на пророка Мухаммеда, вызвавшая осуждение не только в одной лишь мусульманской печати. Публикация в партийном листке эстонской партии IRL «Eesti eest» («За Эстонию»), вложенном в ежедневную газету «Postimees» на русском языке» в феврале 2009 года, карикатуры с подписью антисемитского содержания вызвала законный протест Еврейской общины Эстонии. Меж тем две другие опубликованные там же карикатуры эстонского художника Гори, созданные в первой половине 1940-х годов по мотивам геббельсовской пропаганды в

оккупированной немцами Эстонии, равно как и новая подборка карикатур этого же автора, опубликованная в апрельском 2009 года листке той же партии, носят явно оскорбительный антирусский характер. Неужели для выражения своих конъюнктурно-политических фобий деятели этой партии не нашли ничего лучше чем вытащить из архивной пыли антирусские карикатуры более чем полувековой давности, где русские солдаты представлены примитивными существами с низким культурным уровнем? Подобные публикации извращают саму идею диалога культур и к культуре цивилизованного диалога не имеют абсолютно никакого отношения.

Когда мы говорим о диалоге культур и культуре диалога, мы имеем в виду не только внешне-ознакомительные контакты разных национальных культур, а и явления более глубокого порядка, затрагивающие уровни национального менталитета, социальной психологии и мировоззрения. Ярким образцом именно такого диалога может служить эссе эстонского классика XX века Антона Хансена Таммсааре о романе Ф М Достоевского «Бесы» (1924), написанное им как «Предисловие» к неизданному тогда переводу этого романа на эстонский язык, который собирался осуществить сам эстонский писатель (наш перевод этого эссе на русский язык вместе с комментариями опубликован в 14 томе серии ИРЛИ РАН «Достоевский. Материалы и исследования». СПб: Наука, 1997. С. 330-342).

Таммсааре не просто пересказывает эстонскому читателю содержание романа со своими комментариями, но рассуждает о том, как гениальный роман Достоевского открыл ему глаза на корни произошедшего в России в 1917 году и, в свете этих революционных событий, ему по-новому раскрылась философская проблематика романа «Бесы», с которой он и знакомит эстонского читателя. Здесь диалог культур захватывает самые глубины мировоззрения двух выдающихся писателей, превращаясь в **концептуальный** диалог двух национальных литератур - эстонской и русской. К сожалению, примеров подобного рода диалога культур в современной эстонской литературе мы не находим.

Предпосылками активного участия евреев и межнациональном диалоге культур являются :

- **историческая миграция** еврейского населения со времен гибели древнееврейского государства и вплоть до современности, его адаптация и ассимиляция в странах рассеяния;

- относительно высокий процент среди евреев **творческой интеллигенции** - писателей, кинематографистов, переводчиков, литературоведов и искусствоведов, преподавателей, журналистов и других интеллектуалов, по роду своей деятельности призванных быть посредниками разных культур;

- очень важным фактором является **полиглоти́зм, многоязычие** евреев, исторически объяснимое и позволяющее представителям нашей национальности успешно выполнять функции посредников разных культур.

Исторически так сложилось, что писатели еврейского происхождения, ставшие выдающимися мастерами слова других национальных литератур, становились одновременно и выдающимися посредниками в интернациональном диалоге культур - достаточно назвать здесь хотя бы Генриха Гейне, Лиона Фейхтвангера, Илью Эренбурга, Самуила Маршака и других.

В **Эстонии** выдающимися посредниками в диалоге культур были и есть многие деятели культуры еврейского происхождения - международно известные литературоведы Юрий Лотман, Зара Минц, Лариса Вольперт, искусствовед Борис Бернштейн, переводчики Ольга Саммар, Ита Сакс и Эльхонен Сакс, поэты Елена Скульская и Борис Штейн, критик Борис Тух, журналисты Элла Аграновская и Иосеф Кац, артисты Софа Блюхер, Александр Цукерман, международно известный дирижер Эри Клас, литературовед Ирина Белобровцева и другие. Ярким примером того, как представители одной семьи евреев-интеллигентов Эстонии становились посредниками множества национальных культур в нашей (и не только нашей) стране, является семейство Генсов - Юлий Борисович, Лев Юлиусович и Инна Юлиусовна.

В своем эссе «Заговор сионских мудрецов» Михаил Веллер иронически заключает «Секрет бессмертия евреев - в той квинтэссенции своего существа, которую евреи впрыснули в человечество - **деньги, буквы, Бог**» (М.Веллер. Б. Вавилонская, Санкт-Петербург 2004, с 274). То есть евреи подарили человечеству важнейшие ценности - Бога, Слово (Библию) и деньги, получив в благодарность лишь преследования... Мне же хотелось бы в заключение своего доклада высказать надежду, что за свои заслуги в развитии диалога разных культур и установления взаимопонимания между различными народами и культурами евреи, всё же не заслуживают ничего иного кроме самой искренней благодарности.